

Пантилеенко Екатерина Сергеевна,

преп. каф. филологии ДГАЭУ

**МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ
КОНЦЕПЦИЙ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАНИЯ
(CONTENT-LANGUAGE INTEGRATED LEARNING (CLIL) В
ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Под междисциплинарной интеграцией в методике преподавания и обучения понимается процесс взаимного согласования учебных дисциплин в соответствии с требованиями единого, непрерывного и целостного развития личности [1].

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Появление новых образовательных стандартов и социальный заказ общества на воспитание, формирование развитой и компетентной личности объясняют тот факт, что междисциплинарная интеграция стала играть важную роль в современном образовании. Таким образом, вполне очевидно, что междисциплинарный подход вызвал процесс интегрирования в современной образовательной системе, в основе которого находится усвоение и согласование достаточно разрозненных знаний при изучении большого числа учебных предметов. По мнению ряда отечественных авторов, вышеназванный процесс по праву считается важной частью современного обучения и образования [2, 3, 4].

Анализ последних исследований и публикаций и проблемы. С.Г. Тер – Минасова и Г.А. Китайгородская справедливо отмечают, что иностранный язык является такой учебной дисциплиной, при изучении которой достаточно легко можно интегрировать элементы других учебных предметов.

Междисциплинарные связи в обучении иностранным языкам способствуют формированию и развитию мобильности мышления студентов, поддержанию мотивации к изучению предмета и повышению сознательной активности на занятии. Одним из достаточно эффективных методов интеграции на занятиях по иностранному языку является предметно - языковое интегрированное обучение или CLIL (Content and Language Integrated Learning). Данная методика была разработана и описана в работах Д.Марша, Д. Лейзена и других исследователей. Согласно ученым, предметно-языковое интегрированное обучение объединяет в себе различные подходы, которые используются в различных контекстах обучения. Кроме того, исследователи подчеркивают важность данного метода с точки зрения одновременного изучения учебного предмета и иностранного языка [5].

Целью статьи является раскрыть особенности междисциплинарной интеграции и раскрыть на практике концепции предметно-языкового интегрирования (Content-Language Integrated Learning (CLIL)).

В методике обучения иностранным языкам применяются различные способы внедрения предметно-языкового интегрированного обучения, а именно: полное языковое погружение, «языковой ливень». Методисты и педагоги отмечают, что при планировании занятия с элементами предметно - языкового интегрированного обучения CLIL нужно обращать пристальное внимание на то, что поставленные образовательные задачи и цели определяют способы использования иностранного языка в учебном процессе. Стоит подчеркнуть, что данный метод обучения языкам получил достаточно широкое распространение в зарубежной методике, несмотря на определенную нехватку методических материалов и недостаточную подготовку педагогов. По мнению некоторых исследователей, у данной методики есть ряд преимуществ, которые убедительно свидетельствуют об эффективности использования данного метода в процессе обучения иностранным языкам. Во-первых, возможность интегрировать такие аспекты

как сознание, культура и коммуникация в процессе обучения благодаря двойному фокусу – на иностранном языке и на самом содержании предмета. Во-вторых, возможность эффективно овладеть иностранным языком и одновременно развивать критическую и мобильную сторону собственного мышления. И наконец, достаточная переносимость и гибкость, что помогает преподавателям применять вышеназванную методику в разных контекстах [1]. Известно, что принцип преподавания одного или нескольких предметов на иностранном языке является основополагающим для предметно - языкового интегрированного обучения. Кроме того, исследователи выделяют несколько основных правил внедрения данной методики в образовательный процесс. К ним относятся говорение на занятии только на иностранном языке; приоритет обучению общим знаниям; применение разнообразных демонстрационных и дидактических материалов; создание положительного психологического климата. Каждое занятие с применением технологии предметно - языкового интегрированного обучения обязательно включает в себя четыре «С». Это content (содержание) – формирование и развитие знаний, умений и навыков в необходимой и определенной предметной области; communication (общение) - применение иностранного языка как средства общения; cognition (познание) - развитие познавательных и мыслительных способностей студентов; culture (культура) – осознание собственной личности как части общечеловеческой культуры [5].

Стоит ещё раз подчеркнуть, что методисты и педагоги выделяют несколько основных и важных с методической точки зрения преимуществ методики предметно - языкового интегрированного обучения. А именно, более продуктивное общение на иностранном языке, ситуативность процесса речевого взаимодействия, развитие гибкости мышления, раскрытие творческого потенциала, использование иностранного языка как инструмента для получения научных знаний, ориентирование на деятельность, самостоятельность обучающихся и мотивация к научным исследованиям.

Сегодня необходимость эффективного обмена информацией и сотрудничества требует высокого уровня владения иностранным языком. Владение иностранным языком позволяет студентам развиваться как в сфере мультикультурного образования, так и в различных областях их будущей профессиональной деятельности.

Как известно, одним из весьма успешно применяемых методов преподавания языка является предметно-языковое интегрированное обучение (Content and Language Integrated Learning - CLIL), дающее возможность объединить изучение, например, английского или немецкого и специального предмета, т.е. расширить общеобразовательное пространство за счет функционального подхода языка. Специфика данной методики заключается в том, что знание языка - инструмент изучения содержания предмета. При этом внимание акцентируется как на получении информации из специальных текстов, так и на необходимой предметной терминологии. При этом язык интегрирован в программу обучения, а необходимость погружения в языковую среду для возможности обсуждения тематического материала значительно повышает мотивацию использования языка в контексте изучаемой темы. Данная методика включает большую работу по стимулированию освоения знаний и развитию необходимых умений по предмету.

Этому способствуют тщательно подобранные учебные материалы для чтения специальных текстов не только для изучения конкретного предмета, но и для обучения языку: лексических и грамматических единиц и структур, всех видов речевой деятельности: чтению, говорению, письму и аудированию. Объем языкового материала, который студенты пропускают через себя в процессе работы, достаточно большой, словарный запас пополняется необходимой предметной терминологией. Структура английского и русского языков принципиально различны, поскольку русский язык – язык флективный, то есть такой, при котором доминирует

словоизменение при помощи флексий – формантов, тогда как английский язык, в основном, аналитичен [7]. Именно поэтому он использует другие средства для выражения синтаксических отношений. К примеру, в английском языке существует строго установленный и строго соблюдаемый порядок слов в предложении. Это значит, что каждый член предложения должен стоять на своем, определенном месте, иначе их можно просто перепутать, тогда как в русском языке слова в предложении можно расставлять в свободном порядке.

На занятиях по математике присутствует невербальное общение, используются в значительной степени визуальные и графические материалы. Математический язык имеет четкую грамматическую структуру, а также обладает собственной терминологией, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения [7].

Преподаватель должен продумать предметное содержание занятий, согласовать со структурой учебного курса и, используя различные ресурсы, тщательно отобрать материал, который может дополнять или повторять уже изученное по конкретному предмету. Типы заданий разработаны по уровню сложности, построены с акцентом на предметное содержание, его понимание, проверку и последующее активное обсуждение. При чтении данного фрагмента текста: *Geodesy is that branch of surveying which takes into account the size and shape of the earth. The work includes the determination of the size and shape of the earth as well as the exact position of points on its surface. These tasks require astronomical observations for time, latitude, longitude and azimuth; triangulation including the measurement of the force of gravity, terrestrial magnetism and the deviation of the plum-bob; leveling and sounding of oceans, lakes, and rivers, which in turn necessitates the determination of mean-sea level and study of tides and currents.*

У студентов есть возможность не только получить определенные знания по специальному предмету либо закрепить уже пройденное, но и

усовершенствовать владение иностранным языком. На различных этапах работы с текстом внимание обучаемые фокусируется на специальной тематической лексике, на содержании текста, а затем на конкретном грамматическом материале. В приведенном выше фрагменте можно рассмотреть следующие предметно-языковые единицы: geodesy, surveying, size, shape, latitude, longitude, azimuth, triangulation, force, gravity, plum-bob, leveling, mean-sea level..., словосочетания: as well as, observations for, takes in to account, in turn, академические единицы: includes, measurement, measure, necessitates, study, observations..., функцию предлога of в английском языке, причастие I, сложное предложение, настоящее время (Present Simple Tense). На этапах while- и post- reading включаем достаточное количество различных самостоятельных и творческих заданий (например, описать, сравнить, противопоставить, задать вопрос, высказать свою точку зрения, сделать презентацию...) по развитию умений устного и письменного общения, обучаемых в образовательном и жизненном пространстве. Без этих умений студентам и молодым специалистам приходится сталкиваться с большими сложностями в ситуациях необходимого профессионального общения, им часто оказываются недоступны важные для них иноязычные информационные ресурсы. Устранению этих трудностей может способствовать также выполнение проблемных заданий (на основе специальных текстов), для решения которых студенты вынуждены активно использовать междисциплинарные знания. Эта многоплановая работа требует соответствующего руководства со стороны преподавателей-предметников, их творческого сотрудничества. Привлечение специалистов различных кафедр к работе по проведению занятий на иностранном языке (профилизация преподавания) могло бы значительно повысить мотивацию студентов, магистрантов и аспирантов к продолжению образования и работы в глобальном контексте и к более глубокому изучению специальных предметов и иностранного языка.

Методика CLIL предполагает необходимость развития мыслительных способностей студентов, их обучение использовать средства иностранного языка для получения знаний по предметам и дальнейшего профессионального роста. Вместе с тем, для эффективной социализации в современном поликультурном пространстве будущие специалисты должны владеть и культурологическими знаниями. Материалы по страноведению также активно должны использоваться на занятиях по иностранному языку при выполнении конкретных проблемных заданий в контексте профессиональной межкультурной коммуникации. Таким образом, использование метода интегрированного обучения иностранным языкам в техническом вузе является средством мотивации студентов к учебе и инструментом мультилингвального образования. Эффективная работа со специальными текстами на иностранном языке помогает сформировать у студентов необходимые лингвистические и коммуникативные компетенции на неродном языке и способствует продолжению развития их общенаучных знаний и умений. Примеры текстов для перевода.

Text 1. Mechanical engineering is the discipline that applies the principles of engineering, physics, and materials science for the design, analysis, manufacturing, and maintenance of mechanical systems. It is one of the oldest and broadest of the engineering disciplines. The mechanical engineering field requires an understanding of core areas including mechanics, kinematics, thermodynamics, materials science, structural analysis, and electricity.

Text 2. Electrical engineering is a field of engineering that generally deals with the study and application of electricity, electronics, and electromagnetism. This field first became an identifiable occupation in the latter half of the 19th century after commercialization of the electric telegraph, the telephone, and electric power distribution and use. Subsequently, broadcasting and recording media made electronics part of daily life. The invention of the transistor, and later the integrated circuit, brought down the cost of electronics to the point they can be used in almost

any household object. Electrical engineering has now subdivided into a wide range of subfields including electronics, digital computers, power engineering, telecommunications, control systems, radio-frequency engineering, signal processing, instrumentation, and microelectronics.

Выводы и дальнейшие исследования. Сегодня, как известно, на практике интегрированный предметно-языковой подход может быть реализован на различных ступенях обучения от дошкольного образования до высшей школы. Что касается детских садов, то здесь CLIL может быть реализован посредством использования различных коротких игр, проходящих на иностранном языке. В начальной школе CLIL может быть использован в рамках образовательного проекта. Уже в средней и высшей школе, CLIL может быть применен при обучении неязыковым предметам на иностранном языке.

Литература:

1. Литвишко О.М., Черноусова Ю.А. Компетентностно - ориентированная модель обучения: преимущества методики CLIL в преподавании профессионально - ориентированного английского языка. *Современные методы преподавания иностранных языков: материалы научно – методич. чтений* (Пятигорск, 18 нояб.2015 г.). Пятигорск, 2015. С. 44 – 47.
2. Слива М.Е. Вербальные и невербальные культурные коды как часть межкультурной и интракультурной коммуникации. *Проблемы современной аграрной науки: материалы VI Всероссийской научн. – практ. конф., с междунар. участ.* Красноярск, 29 нояб. 2018 г. Красноярск, 2018. С. 296 – 301.
3. Слива М.Е. Использование icebreakers, warmers, fillers, coolers на уроке английского языка. Красноярск, 2018. №15. С. 218 – 220.

4. Aisner L.Yu. (2018) Information and communication tools to contribute to global processes in education. *Проблемы современной аграрной науки: материалы международной научной конференции*. Красноярск. С. 228 – 230.
5. Coyle D., Hood P., Marsh D. (2010) CLIL content and language integrated learning. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Deller, S, and Price, C (2007) Teaching Other Subjects Through English (CLIL). Oxford: Oxford University Press.
7. Зарипова Р.Р., Салехова Л.Л., Тюкарева М.Н. Интегрированный предметно-языковой подход (CLIL) в обучении математике. *Международный журнал экспериментального образования*. 2015. № 11. С. 506-509